

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

Publication des termes et expressions homologués par le Conseil international de la langue française, tels qu'ils ont été approuvés par le Conseil culturel de la Communauté culturelle française en sa séance du 17 juin 1980 (Listes I et II). (Décret du 12 juillet 1978 sur la défense de la langue française)

Audiovisuel

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVÉS

Câbliste (n.m.)
(télévision)

Agent chargé de manipuler les câbles d'une caméra lors de ses déplacements dans une prise de vues. Différent du « Câbleur », qui effectue les montages électriques, et du « Câblier », qui fabrique ou pose des câbles. (En anglais : cableman.)

Cadreur (n.m.)
(télévision)

Agent d'exécution chargé du maniement d'une caméra, de la mise au point, ainsi que de la définition du champ de prise de vues pour composer l'image. L'opération s'appelle « Cadrage ». Le cinéma et la télévision ont adopté le terme « Cadreur ». Cet agent est dirigé par le directeur de la photographie ou par le réalisateur. En langage administratif, il est désigné par le terme « opérateur de prise de vues » (OPV). (En anglais : cameraman.)

Coupure (point de) (n.f.)
(technique et électronique)

Point repéré sur une courbe caractéristique de tube électronique ou de semi-conducteur, correspondant à l'arrêt du courant dans une électrode donnée. (En anglais : cut off.)

Epreuves (de tournage) (n.f.)
(télévision et cinéma)

Film brut après développement et avant montage. (En anglais : rush(es).)

Industrie du spectacle (l.f.)

Ensemble des activités commerciales concourant à la production de représentations artistiques. (En anglais : show business.)

Ingénierie (n.f.)
(technique)

Ensemble des fonctions allant de la conception et des études à la responsabilité de la construction et au contrôle des équipements d'une installation technique ou industrielle. (En anglais : engineering.)

Palmarès (l.m.) -

Classement, établi par des moyens divers, de productions artistiques, généralement de variétés, simultanées et comparables. (En anglais : hit parade.)

Plan rapproché (l.m.)
(cinéma)*Plan serré et gros plan* (n.m.)
(télévision)

Prise de vue(s) dans laquelle le personnage est cadré à la hauteur des épaules. Par extension, désigne toute prise de vue(s) d'une partie caractéristique d'un objet. (En anglais : close up.)

Point (faire le) (n.m.)
(journalisme)

Reprise, par ordre logique ou chronologique, dans un but de synthèse, des divers éléments d'information diffusés au cours de la journée sur un sujet important d'actualité.

Synonyme : le tour ou l'état d'une question.

A distinguer d'une « table ronde » où les arguments sont développés de façon contradictoire.

(En anglais : round up.)

Prise de tourne-disque (l.f.)
(technique radio)

Prise d'entrée d'un amplificateur permettant le branchement d'un tourne-disque. (En anglais : prise de pick-up ou P.U.)

Sec

(télévision et radio)

Adjectif employé adverbialement dans l'expression « couper sec » : faire une coupure brusque et nette du signal sonore ou visuel. (En anglais : cut.)

Serré

(radio et télévision)

Adjectif employé dans l'expression « montage serré », opération obtenue par des coupures et des raccords sans transition du support d'enregistrement sonore ou visuel. (En anglais : cut.)

Liste n° 2

EXPRESSIONS ET TERMES
DONT L'EMPLOI EST RECOMMANDÉ*Animateur* (n.m.)
(radio)

Responsable d'un programme de musique enregistrée, diffusé en direct, intervenant seul au cours de l'émission. (En anglais : disk-jockey.)

Bande-vidéo (n.f.)
(télévision)

Bande magnétique servant à l'enregistrement des images et éventuellement du ou des sons associés. (En anglais : video-tape.)

Bureau (à l'étranger) (n.m.); *Bureau* (ou salle) *des dépêches* (l.m.)
(journalisme)

A l'étranger, représentation d'une agence de presse, d'un journal ou d'un organisme de radiodiffusion-télévision.

En France, salle des téléscripateurs, du classement des dépêches et parfois de la documentation.

(En anglais : desk.)

Distribution (artistique) (n.f.)
(publicité, théâtre, radio et télévision)

Recherche des artistes et attribution des rôles. (En anglais : casting.)

En langage cinématographique, la distribution désigne plus spécialement la commercialisation des films.

Exclusivité (n.f.)
(journalisme)

Information importante donnée en exclusivité. (En anglais : scoop.)

Fiche (de tournage) (n.f.)
(télévision et cinéma)

Brève notice descriptive d'information établie par le « reporter d'images » ou par l'agence de télévision, accompagnant le film récemment tourné et destinée à en faciliter le montage et particulièrement le commentaire. (En anglais : dope-sheet.)

Fondu (n.m.)
(cinéma et télévision)

Apparition ou disparition progressive de l'image. (En anglais : fading.)

Fondu enchaîné (l.m.) : effet où une image se substitue progressivement à une autre (qui s'efface). (En anglais : cross fading.)

Ouverture (en fondu) (n.f.) : apparition progressive de l'image.
(En anglais : fade in.)*Fermeture* (en fondu) (n.f.) : disparition progressive de l'image.
Synonyme : « fondu au noir » (l.m.). (En anglais : fade out.)*Fondu* (n.m.)
(son et télévision)

Abaissement volontaire et progressif du niveau du signal son ou image jusqu'à l'annulation. (En anglais : shunt.)

Franc-jeu (n.m.)

Acceptation loyale des règles d'un jeu, d'un sport, etc. (En anglais : fair play.)

Groupe (n.m.)

Multiplés acceptations selon les cas :

- groupe (de travail);
 - atelier (de dactylos);
 - équipe (de journalistes);
 - communauté (charbon-acier).
- (En anglais : pool.)

Message (publicitaire) (n.m.)

(publicité télévision cinéma)

Film publicitaire de courte durée. (En anglais : spot.)

Perchiste (n.m.)

(télévision et cinéma.)

Agent d'exécution qui tient la perche portant un micro au-dessus de la personne qui parle. (En anglais : perchman.)

Plan d'archives (l.m.)

(télévision et cinéma)

Images cinématographiques empruntées à des documents d'archives. (En anglais : stock-shot.)

Posterquête (n.f.)

(publicité-télévision)

Contrôle de l'efficacité d'un film publicitaire, l'opération terminée. (En anglais : post-testing.)

Poule (n.f.)

(sports)

Compétition où chaque concurrent est successivement opposé à chacun de ses adversaires.

Rugby : groupe d'équipes destinées à se rencontrer dans la phase préliminaire d'une épreuve.

Préenquête (n.f.)

(publicité-télévision)

Test préalable d'un film publicitaire auprès de certaines catégories de clients, en des endroits choisis, avant de passer au stade de la fabrication. (En anglais : pretesting.)

Présonorisation (n.f.)

(télévision)

Postsonorisation (n.f.)

(cinéma)

Procédé consistant à séparer la réalisation du son et celle de l'image. Dans la présonorisation, le son existe sous forme préenregistrée, tandis que dans la postsonorisation, il est ajouté à une image muette préalablement filmée.

Synonyme de présonorisation : « surjeu » (pour le « grand public »).

(En anglais : play-back.)

Programme (n.m.)

Nombreuses acceptations suivant les cas. Synonymes : emploi du temps, calendrier, programmation, planification, planigramme, plan de travail, plan-budget... (En anglais : planning.)

Récepteur de poche (l.m.)

(technique radio)

Récepteur de radiodiffusion sonore de petites dimensions. (En anglais : pocket-radio.)

Retour (en) arrière (l.m.)

(télévision et cinéma)

Rupture de la continuité chronologique d'une action et évocation d'une période passée, liée à la situation présente.

Synonyme : rétrospectif (n.m.). (En anglais : flash-back.)

Scripte (n.m. ou f.)

(télévision et cinéma)

Collaboratrice (ou collaborateur) du réalisateur d'un film ou d'une émission, responsable de la continuité de la réalisation et de la tenue des documents. (En anglais : script.)

Télescripteur (n.m.) et **Téléimprimeur** (n.m.)

(journalisme)

Appareil de transmission électrique des dépêches.

Le **télescripteur** est un appareil télégraphique permettant l'écriture à distance par un procédé quelconque.

Le **téléimprimeur** est un appareil télégraphique permettant l'impression à distance de caractères sur papier et utilisant à l'émission un clavier alphabétique classique. (En anglais : cre-ed, teletype, teleprinter, printing.)

Texte (n.m.)

(radio, télévision, cinéma et théâtre)

Tout document écrit nécessaire aux activités de la radio, télévision, cinéma et théâtre.

Suivant les cas :

Manuscrit : texte écrit à la main. Désormais, se dit également du texte dactylographié ou ronéotypé, par opposition à l'imprimé;

Synopsis : résumé écrit d'un scénario donnant une idée générale du film ou de l'émission à réaliser;

Scénario : description détaillée du sujet et de l'action d'un film ou d'une émission;

Plan de travail : ensemble des dispositions arrêtées pour l'exécution d'une tâche et plus spécialement énumération des opérations nécessaires à la réalisation d'un film ou d'une émission;

Découpage technique : plan détaillé de la réalisation d'un film ou d'une émission comportant, dans l'ordre chronologique, la description des scènes, les dialogues, les indications techniques;

Conducteur : sommaire prévoyant le déroulement, avec minutage, des opérations rédactionnelles et techniques concourant à la réalisation, avec mise en pages, d'une émission. Synonymes régionaux : « conduite », « continuité »;

Transcription : relevé par écrit des paroles d'un enregistrement sonore. Synonyme : « relevé ».

(En anglais : script.)

Varia(s) (n.m.)

(journalisme)

Article ou reportage sur des sujets variés et souvent anecdotiques. (En anglais : features.)

Bâtiment, travaux publics et urbanisme

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVES**Bâtiment****Agrafe** (n.f.)

Accessoire servant à réunir des éléments de construction. L'agrafe, généralement métallique, peut être en forme de crampon, de pince à ressort (modèle dénommé en anglais : clip), etc.

Bardeau (n.m.)

Planchette en bois refendu ou fabriquée industriellement à partir de produits étanches (en anglais : shingle), servant à couvrir des toits ou à revêtir des murs particulièrement exposés à la pluie.

Classe (n.f.)

Appréciation globale de la qualité, du confort et de l'aspect d'un immeuble. (En anglais : standing.)

Conduit collecteur (l.m.) ou **collecteur** (n.m.)

Conduit de fumée ou de ventilation à collecteur commun, desservant plusieurs locaux superposés. (En anglais : shunt.)

Cuisinette (n.f.)

Petite partie d'une pièce aménagée pour jouer le rôle de cuisine. Les dispositions adoptées sont très diverses : alcôve, placard, renforcement le long d'une cloison, etc. (Terme à substituer à kitchenette.)

Dérivation (n.f.)

Dédoublage d'un circuit de fluide. Par ellipse, robinet ou vanne commandant ce dédoublement. (En anglais : by-pass.)

Fines (n.f.pl.)

Granulat constitué d'éléments de très petites dimensions, utilisé comme charge de remplissage pour augmenter la compacité d'un béton, d'un sol, etc. (En anglais : filler.)

Salle de séjour (l.f.)

Pièce d'habitation dans laquelle on se tient pendant la plus grande partie de la journée et où l'on peut prendre les repas. (En anglais : living-room.)

Vestiaire (n.m.)

Lieu où l'on dépose, range et reprend des vêtements. Ce terme s'applique également au local remplissant cette fonction dans un logement privé. (En anglais : dressing-room.)

Engins de travaux publics**Chargeuse** (n.f.)

Engin automoteur équipé à l'avant d'un godet relevable et servant à reprendre des matériaux. (En anglais : loader.)

Chargeuse-pelleteuse (n.f.)

Engin automoteur comportant à l'avant un équipement de chargeuse et à l'arrière un équipement de pelle rétro. (En anglais : backhoe loader.)

Défonceuse portée (l.f.) ou **défonceuse** (n.f.)

Équipement, que l'on monte généralement à l'arrière d'un tracteur, constitué par un cadre lourd muni d'une ou plusieurs dents massives, et servant à défoncer profondément le sol. (En anglais : ripper.)

Défonceuse tractée (l.f.)

Équipement tracté, constitué par un cadre léger muni de plusieurs dents courtes, et servant à ameublir superficiellement le sol. (En anglais : rooter.)

Épandeuse (n.f.)

Engin automoteur ou dispositif adaptable qui, en avançant, répand et répartit régulièrement des matériaux solides ou pâteux. (En anglais : spreader.)

Finisseur (n.m.)

Engin routier automoteur qui, recevant les matériaux prêts à l'emploi, les répand, les nivelle, les dame et les lisse, livrant après son passage un tapis fini. (En anglais : finisher.)

Gravillonneuse (n.f.)

Épandeuse destinée à saupoudrer les routes de gravillons.

Niveleuse (n.f.) ou **niveleuse automotrice** (l.f.)

Engin de terrassement automoteur muni d'une lame orientable placée entre ses deux essieux, et servant à profiler la surface du sol. (En anglais : grader, motor grader.)

Pose-tubes (n.m.)

Tracteur équipé d'une flèche latérale, et servant à mettre en place les éléments d'une canalisation importante d'eau, de gaz, d'hydrocarbures, etc. (En anglais : side-boom.)

Remblayeuse (n.f.)

Équipement de terrassement constitué par un godet râcleur supporté par une flèche, et servant à remblayer les tranchées. (En anglais : back filler.)

Rétrochargeuse (n.f.)

Chargeuse dont le godet peut être rempli à l'avant et déchargé à l'arrière, en passant par dessus l'engin. (En anglais : back loader.)

Taupe (n.f.)

Engin de génie civil servant à creuser des tunnels, qui travaille de manière continue et à pleine section. (En anglais : mole.)

Tombereau (n.m.)

Engin de terrassement constitué par une benne automotrice à pans inclinés, ouverte à l'arrière et se déchargeant par basculement. Elle sert aux gros transports de matériaux sur les chantiers. (En anglais : dumper.)

Trancheuse (n.f.)

Engin de terrassement automoteur servant à creuser les tranchées. (En anglais : ditcher.)

Trépan-benne (n.m.)

Outil de forage constitué par une benne tubulaire lourde équipée de coquilles ouvrantes. Il permet à la fois de creuser le sol par percussion et d'extraire les déblais. (En anglais : hammer-grab.)

Tritureuse (n.f.)

Machine automotrice servant à incorporer dans un sol préalablement ameubli et à lui mélanger intimement sur place des matériaux d'apport complémentaires. (En anglais : pulvimixer.)

Urbanisme**Attraits ou agréments** (n.m.pl.)

Facteurs qui concourent à rendre agréable l'habitation ou, plus généralement, le cadre de vie, tels que : matières, couleurs, ensoleillement, plantations, perspectives. (En anglais : amenities.)

Bidonville (n.m.)

Groupe hétéroclite de logements précaires, frustrés et dépourvus d'équipements, construits avec des matériaux disparates, qui proviennent le plus souvent de récupération.

Commodités (n.f.pl.)

Équipements qui apportent à une habitation, un immeuble, un quartier, le confort en rapport avec les modes de vie convenant à notre époque (voirie, eau potable, électricité, évacuation des eaux usées, gaz, etc.). (En anglais : utilities.)

Constructible (adj.)

Apte à recevoir des constructions.

Inconstructible (adj.)

Inapte à recevoir des constructions. Au sens urbanistique, ces adjectifs signifient que la réglementation admet ou refuse le droit de construire sur un terrain.

Noyau ou Cœur (n.m.)

Zone restreinte qui constitue le centre morphologique et fonctionnel de la cité. (En anglais : core.) Le terme noyau est utilisé dans le langage technique, cependant que cœur trouve sa place dans le style littéraire.

Placette (n.f.)

Place de petites dimensions, favorisant les relations de voisinage. (En italien : piazzetta.)

Zonage (n.m.)

Réglementation organisant la répartition d'un territoire en zones et fixant pour chacune d'elles le genre et les conditions de l'utilisation du sol. (En anglais : zoning.)

Liste n° 2

EXPRESSIONS ET TERMES
DONT L'EMPLOI EST RECOMMANDÉ**Bâtiment****Oriel** (n.m.)

Fenêtre en encorbellement faisant saillie sur un mur de façade. (En anglais : bow-window.)

Redent (n.m.)**Toiture à redents** (l.f.)

Toiture en dents de scie constituée par une succession de combles ayant leur deux pentes inégales. (En anglais : shed). La plus inclinée de celles-ci est généralement vitrée.

Engins de travaux publics**Bouteur** (n.m.)

Engin de terrassement constitué par un tracteur à chenilles équipé à l'avant d'une lame, servant à pousser des terres ou d'autres matériaux. (En anglais : bulldozer.)

Bouteur à pneus (l.m.)

Variante du bouteur, monté sur des roues munies de pneumatiques. (En anglais : tounadozer.)

Bouteur biais (l.m.)

Bouteur dont la lame peut être orientée obliquement par rapport au sens de la marche. (En anglais : angledozer.)

Bouteur inclinable (l.m.)

Bouteur dont la lame peut être inclinée par rapport à l'horizontale. (En anglais : tiltdozer.)

Décapeuse (n.f.)

Engin de terrassement, tracté ou automoteur, constitué par une benne surbaissée permettant d'araser le sol par râclage, d'emmagasiner et de transporter les matériaux ainsi enlevés et de les répandre au point de décharge. (En anglais : scraper.)

Techniques nucléaires

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVÉS

- Arrêt d'urgence** (l.m.)
Action d'arrêter brusquement un réacteur pour éviter une situation dangereuse ou en réduire les conséquences. (En anglais : emergency shutdown ou scram.)
- Autoprotection** (dans une matière) (n.f.)
Protection contre les rayonnements dont bénéficient les régions internes d'un bloc de matière absorbante par suite de l'absorption dans les régions externes. (En anglais : self-shielding.)
- Barre de commande** (l.f.)
Barre mobile qui, suivant sa position, influe sur la réactivité d'un réacteur et qui est utilisée en vue de la commande de celui-ci. (En anglais : control rod.) Terme déconseillé : barre de contrôle.
- Barre de pilotage** (l.f.)
Barre de commande utilisée pour les ajustements faibles et précis de la réactivité d'un réacteur. (En anglais : regulating rod.)
- Blindage** (n.m.)
Dispositif de protection interposé entre une source de rayonnement et une région déterminée. Pour les dispositifs relativement simples on utilise également le mot « écran ».
Pour les dispositifs assurant la protection biologique ou thermique autour des réacteurs nucléaires, on utilise le mot « bouclier ». (En anglais : shield.)
- Bouclier** (n.m.)
Terme utilisé pour désigner un blindage entourant un réacteur nucléaire. (En anglais : shield.)
- Bouclier biologique** (l.m.)
Blindage dont l'objet primordial est de réduire les rayonnements ionisants à un niveau admissible du point de vue biologique. (En anglais : biological shield.)
- Bouclier thermique** (l.m.)
Blindage entourant le cœur d'un réacteur nucléaire et destiné à assurer la protection thermique, c'est-à-dire à réduire la production de chaleur par rayonnement ionisant dans les régions externes ainsi que le transfert de chaleur à ces régions. (En anglais : thermal shield.)
- Chaussette** (n.f.)
Tube fermé à une extrémité, destiné à renfermer les barres de commande, les dispositifs expérimentaux ou autres dispositifs à introduire dans un réacteur nucléaire. (En anglais : thimble.)
- Chouquage** (n.m.)
Dans un réacteur à eau bouillante, oscillations non contrôlées dans la vaporisation de l'eau provoquant des oscillations de puissance. Dans certains cas ce phénomène peut s'amplifier et nécessiter l'arrêt d'urgence du réacteur.
Ce terme est construit à partir d'une onomatopée imitant le bruit de ce phénomène. (En anglais : chugging.)
- Clairance** (n.f.)
Coefficient représentant l'aptitude d'un organe ou d'un tissu à éliminer d'un fluide de l'organisme une substance déterminée.
C'est le rapport à un instant donné entre la quantité de substance éliminée par unité de temps et la concentration de la substance dans le fluide à cet instant. Il correspond à la quantité hypothétique de fluide qui serait complètement débarrassée de la substance dans un intervalle unitaire de temps. (En anglais : clearance.)
- Combustion** (nucléaire) (n.f.)
Transformation nucléaire d'atomes provoqués par le fonctionnement d'un réacteur. Ce terme peut être appliqué au combustible ou à d'autres matières. (En anglais : (nuclear) burn up.)
- Combustion massive** (l.f.)
Energie totale libérée par la combustion nucléaire et rapportée à l'unité de masse du combustible. Communément exprimée en « mégawattjours par tonne ». (En anglais : (specific) burn up.)
- Commande (d'un réacteur)** (n.f.)
Modification intentionnelle de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire, ou ajustement de la réactivité en vue d'assurer l'état désiré de fonctionnement. (En anglais : (reactor) control.)
- Conduite (d'un réacteur)** (n.f.)
Ensemble des opérations de commande et de contrôle d'un réacteur nucléaire. (En anglais : (reactor) control.)
- Confinement (pour un réacteur)** (n.m.)
Ensemble des précautions prises pour empêcher la dispersion de quantités inacceptables de matières radioactives au-delà de limites déterminées, même en cas d'accident de réacteur. (En anglais : containment.)
- Confinement (pour un plasma)** (n.m.)
Opération ayant pour but, dans les expériences de fusion nucléaire, d'empêcher, d'une manière efficace et suffisamment prolongée, les particules chargées d'un plasma de venir frapper les parois du récipient dans lequel est produit ce plasma. (En anglais : containment.)
- Contrôle (d'un réacteur)** (n.m.)
Ensemble des opérations ayant pour but de surveiller le bon fonctionnement d'un réacteur nucléaire et d'en assurer la sécurité. (En anglais : (reactor) control.)
- Diffusion** (n.f.)
Processus dans lequel un changement de direction ou d'énergie d'une particule incidente est provoqué par la collision de cette particule avec une autre particule ou un système de particules. (En anglais : scattering.)
- Ecran** (n.m.)
Terme fréquemment utilisé pour désigner un blindage de construction relativement simple. (En anglais : shield.)
- Electronothérapie** (n.f.)
Traitement effectué à l'aide d'électrons. (En anglais : electron therapy.) Ne pas confondre avec électrothérapie qui est un traitement par l'électricité.
- Empilement (dans un appareil de comptage)** (n.m.)
Phénomène par lequel deux impulsions (ou plus) suffisamment rapprochées dans le temps pour ne pouvoir être discernées par l'appareil de comptage produisent ainsi le même effet qu'une impulsion unique. (En anglais : pile-up.)
- Enceinte de confinement** (l.f.)
Bâtiment fermé, entourant complètement un réacteur nucléaire, destiné à assurer le confinement des matières radioactives, même en cas d'accident de réacteur. (En anglais : containment.)
- Facteur antitrappe** (l.f.)
Probabilité pour qu'un neutron traverse, dans un processus de ralentissement sans fuite, toute la région des énergies de résonance, ou une partie spécifiée de celle-ci, sans être absorbé. (En anglais : resonance escape probability.)
- Furet** (n.m.)
Petit récipient contenant des échantillons à irradier à des fins expérimentales et qui est propulsé pneumatiquement (ou hydrauliquement) dans un tube traversant le cœur d'un réacteur nucléaire. Il permet des irradiations de courte durée et surtout des temps de transit réduits entre la source d'irradiation et le laboratoire. (En anglais : rabbit.)
- Limnimètre** (n.m.)
Dispositif de mesure comportant une source de rayonnement ionisant et destiné à mesurer ou à déterminer le niveau d'un liquide ou d'un corps pulvérulent, même lorsque ce niveau est inaccessible. (En anglais : level metre.)
- Neutronographie** (n.f.)
Radiographie effectuée à l'aide de neutrons. (En anglais : neutron graphy.)
- Neutronothérapie** (n.f.)
Traitement effectué à l'aide de neutrons. (En anglais : neutron therapy.)
- Ostéotrope** (adj.)
Qualificatif appliqué à une substance qui se fixe sur les os de préférence à d'autres tissus vivants. (En anglais : bone seeking.)
- Période (radioactive)** (n.f.)
Temps nécessaire pour que l'activité d'un radionucléide donné diminue jusqu'à la moitié de sa valeur par suite d'un processus de désintégration déterminé. (En anglais : (radioactive) half-life.) Terme à proscrire : demi-vie. En effet, la période radioactive n'est pas égale à la moitié de la vie moyenne.

Radiophotographie (n.f.)

Photographie, sur format réduit, de l'image, sur un écran fluorescent, d'un objet exposé au rayonnement. (En anglais : photofluorography.)

Ralentissement (n.m.)

Diminution de l'énergie des neutrons par collisions élastiques avec une substance appropriée (contenant des atomes légers). (En anglais : slowing-down.)

Rapt (n.m.)

Réaction nucléaire sans formation de noyau composé, dans laquelle le projectile enlève un des nucléons du noyau cible. (En anglais : pick-up.)

Rayonnement de freinage (l.m.)

Rayonnement X produit par la décélération de particules chargées lors de leur passage dans le champ électrique de noyaux ou d'autres particules chargées. Le terme s'emploie également quand il y a accélération des particules. (En allemand : Bremsstrahlung.)

Réacteur à eau bouillante (l.m.)

Réacteur nucléaire dont le fluide de refroidissement primaire est de l'eau qui peut être portée à l'ébullition. (En anglais : boiling water reactor ou BWR.)

Réacteur de radiobiologie (l.m.)

Réacteur nucléaire utilisé pour des irradiations biologiques ou médicales. (En anglais : biomedical reactor.)

Réacteur de radiochimie (l.m.)

Réacteur nucléaire conçu pour produire des rayonnements destinés à effectuer des transformations chimiques à l'échelle industrielle. (En anglais : chemonuclear reactor.)

Retombées (radioactives) (n.f.pl.)

Retour dans les basses couches de l'atmosphère et à la surface du globe des substances radioactives injectées à haute altitude. (En anglais : fall out.)

Retraitement (du combustible) (n.m.)

Traitement du combustible nucléaire après son utilisation dans un réacteur, en vue d'extraire les produits de fission et de restaurer les matériaux fissiles et fertiles. (En anglais : fuel reprocessing.)

Rétrodiffusion (n.f.)

Déflexion de particules ou de rayonnements due à la diffusion par la matière suivant des angles supérieurs à 90° par rapport à leur direction d'émission. (En anglais : back-scattering.)

Section efficace (l.f.)

Mesure de la probabilité d'une intersection d'un type déterminé entre un rayonnement incident et une cible constituée par une particule ou un système de particules. L'unité de section efficace est le barn. (En anglais : cross section.)

Statolimnimètre (n.m.)

Limnimètre destiné à effectuer la mesure continue d'un niveau. La source de rayonnement ionisant et le détecteur sont fixes et disposés de telle manière que le rayonnement reçu par le détecteur soit fonction de la valeur du niveau. (En anglais : static level meter.)

Stripage (n.m.)

Réaction nucléaire dans laquelle un nucléon est arraché d'un noyau projectile et est capté par le noyau cible. Le nucléon arraché fusionne avec la cible tandis que le reste du projectile continue sa course pratiquement dans sa direction initiale. (En anglais : stripping.)

Surrégénérateur (adj.)

Qualificatif appliqué à un réacteur produisant plus de matière fissile qu'il n'en consomme. Ce terme est utilisé substantivement pour désigner le réacteur lui-même. La matière fissile produite résulte des réactions des neutrons sur une matière spéciale dite matière fertile telle que l'uranium 238 ou le thorium 232 introduite dans le combustible nucléaire. Il y aura lieu de distinguer ultérieurement parmi ces réacteurs, d'une part, ceux qui sont « régénérateurs », c'est-à-dire ceux qui produisent la même matière fissile que celle qui est consommée et, d'autre part, ceux qui sont « convertisseurs », c'est-à-dire ceux qui produisent une matière fissile différente de celle qui est consommée. Le terme « surrégénérateur » s'appliquera plus particulièrement aux premiers; le terme « surconvertisseur » étant réservé aux seconds. (En anglais : breeder.)

Teneur isotopique (l.f.)

Rapport du nombre des atomes d'un isotope donné d'un élément au nombre total des atomes de cet élément contenus dans une matière. On l'exprime en pourcentage. (En anglais : isotopic abundance.)

Teneurmètre (n.m.)

Dispositif de mesure comportant une source de rayonnements ionisants et destiné à mesurer la teneur en un ou plusieurs composants d'une substance gazeuse, liquide ou solide, par la détermination des caractéristiques, dans une géométrie bien définie, du rayonnement résultant du processus utilisé. (En anglais : content meter.)

Liste n° 2

EXPRESSIONS ET TERMES
DONT L'EMPLOI EST RECOMMANDÉ**Barre de dopage (l.f.)**

Barre de combustible insérée temporairement dans le cœur d'un réacteur nucléaire pour surmonter la baisse de réactivité due à la formation de poisons nucléaires tels que le xénon 135 dans les produits de fission. (En anglais : booster rod.)

Bouffée (de neutrons) (n.f.)

En cinétique des réacteurs, multiplication brutale du nombre de neutrons à la suite d'une divergence rapide non contrôlée. Voir aussi : salve (de neutrons).

Caloporteur (adj.)

Qualificatif appliqué au fluide circulant dans le cœur d'un réacteur nucléaire pour évacuer la chaleur. Le terme peut être utilisé substantivement. (En anglais : coolant.)

Charge en œuvre (l.f.)

Terme général désignant la quantité d'une matière en cours de traitement, retenue dans une installation, par exemple dans une installation de séparation des isotopes. (En anglais : hold-up.)

Réacteur préfabriqué (l.m.)

Réacteur nucléaire de faible encombrement conçu pour pouvoir être transporté en éléments séparés dans une région difficile d'accès et être monté par un personnel peu nombreux. Le démontage ultérieur de ce réacteur en vue de son emploi sur un autre site n'est pas obligatoirement envisagé. (En anglais : package reactor.)

Salve (dans une chambre d'ionisation) (n.f.)

Apparition brusque pendant un temps très court d'un grand nombre de paires d'ions dues à l'incidence d'une ou de plusieurs particules de grande énergie sur le gaz de remplissage ou les parois. (En anglais : burst.)

Salve (de neutrons) (n.f.) (Par analogie avec le terme précédent.)

Industrie pétrolière

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVÉS

Géophysique**Flûte marine (l.f.) ou flûte (n.f.)**

Câble à géophones à pression incorporés pour enregistrement continu en sismique marine. (En anglais : streamer.)

Forage**Eruption (n.f.)**

Jaillissement soudain et violent d'un puits en cours de forage. (En anglais : blow out.)

Genouillère (n.f.)

Joint articulé. (En anglais : knuckle joint.)

Obturateur (n.m.)

Ensemble de vanes placées sur la tête d'un puits en forage, destiné à maîtriser les éruptions. (En anglais : blow out preventer.)

Peson (n.m.)

Appareil indiquant le poids au crochet d'un appareil de forage. (En anglais : weight indicator.)

• **Tour de forage (l.f.) ou tour (n.f.)**

Charpente que l'on dresse à l'endroit où l'on veut effectuer un forage, pour l'exécution des manœuvres de levage et descente des outils. (En anglais : derrick.)

Production**Completion (n.f.)**

Ensemble des opérations qui permettent de mettre un puits en production. (En anglais : completion.)

Reconditionnement (n.m.)

Travaux d'entretien, de réparation ou de rééquipement que l'on effectue au cours de l'exploitation d'un puits. (En anglais : work over.)

Raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel**Craquage (n.m.)**

Procédé thermique ou catalytique visant à accroître la proportion relative des composants légers d'une huile par modification de la structure chimique de ses constituants. (En anglais : cracking.)

Craqueur (n.m.)

Installation de craquage. (En anglais : cracking plant.)

Gasoil ou gazole (n.m.)

Distillat ayant un intervalle de distillation compris entre ceux du pétrole lampant et des huiles lubrifiantes; il est utilisé pour la production de chaleur et d'énergie. (En anglais : gas oil.)

Reformage (n.m.)

Procédé thermique ou catalytique de traitement de fractions légères de pétrole en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarbures aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge. (En anglais : re-forming.)

Savoir-faire (n.m.)

Habilitéte acquise par l'expérience; connaissance pratique. (En anglais : know how.)

Transport — Distribution**Conteneur (n.m.)**

Réceptacle pour le transport. (En anglais : container.)

Lot (n.m.)

Quantité d'un même produit pétrolier liquide expédiée séparément dans une canalisation ou un pipeline. (En anglais : batch.)

Pétrolier (n.m.)

Navire-citerne affecté au transport de pétrole et des produits pétroliers. (En anglais : tanker.)

Pipeline (n.m.)

(prononcé à la française : terme générique.)

Canalisation pour le transport des fluides et, par extension, l'ensemble de l'ouvrage. Les pipelines spécialisés peuvent être appelés « oléoducs », « gazoducs », etc. (En anglais : pipe-line.)

Répartiteur (n.m.)

Employé responsable du mouvement des produits. (En anglais : dispatcher.)

Matériel — Construction**Maintenance (n.f.)**

Maintien en état. (En anglais : maintenance.)

Panneau (ou tableau) de contrôle (l.m.)

Dans le sens de : panneau (ou tableau) d'enregistrement et de régulation. (En anglais : (control) panel.)

Economie**Affichage (n.m.)**

Se dit de la publication (laquelle se faisait autrefois, aux États-Unis, par affichage) des prix du pétrole brut et des produits finis sur les marchés spécifiques du pétrole. (En anglais : posting.)

Prix affiché (l.m.)

Prix figurant sur les cotations publiées (voir ci-dessus : affichage). (En anglais : posted price.)

Liste n° 2

EXPRESSIONS ET TERMES
DONT L'EMPLOI EST RECOMMANDÉ**Géologie****Compactage**

Toutes autres actions mécaniques tendant à rendre (une roche) compact(e).

Huile de schiste (l.f.)

Huile tirée du schiste. (En anglais : shale oil.)

Permagel (n.m.)

Hauteur de terrain gelé en permanence dans les régions arctiques. (En anglais : permafrost.)

Schiste argileux (l.m.) ou **schiste** (dans le langage courant pétrolier) (n.m.)

Roche argileuse à texture feuilletée. (En anglais : shale.)
En pétrographie le terme « argile litée » remplace le terme anglais shale.

Schiste bitumeux (l.m.)

Schiste contenant du bitume naturel. (En anglais : bituminous shale.)

Forage**Appareil de forage (l.m.)** ou **appareil (n.m.)**

Ensemble des installations de forage. (En anglais : rig.)

Cuvelage (n.m.)

Tube ou ensemble de tubes d'acier que l'on descend dans les puits de pétrole pour en consolider les parois. (En anglais : casing.)

Esquiche (n.f.)

Injection forcée de liquides ou de laitiers de ciment sous pression dans un sondage. (En anglais : squeeze.)

Esquichage (n.m.)

Action consistant à pratiquer l'esquiche. (En anglais : squeeze job.)

Esquicher (v.)

Pratiquer l'esquiche. (En anglais : to squeeze.)

Filiforage (n.m.)

Forage exécuté en petit diamètre. (En anglais : slim hole.)

Forage d'exploration ou forage sauvage (l.m.)

Forage de reconnaissance sur une structure ou dans une région non encore forée. (En anglais : wildcat.)

Gerbage (n.m.)

Stockage des rames (voir ce mot) dans la tour de forage; mise des rames en gerbe. (En anglais : racking.)

Maria (adj.) ou **en mer** (l. adv. ou l. adj.) (selon le cas)

Au-delà du rivage. (En anglais : off shore.)

Raboutage (n.m.)

Opération de récupération des masses-tiges usées qu'on remet aux dimensions normalisées par coupe des extrémités et apport d'embouts. (En anglais : stubbing.)

Rame (n.f.)

Assemblage de deux ou trois tiges de forage. (En anglais : string.)

Rentree (n.f.)

Opération consistant à réintroduire un outil depuis la surface dans un trou préalablement foré au fond de la mer. (En anglais : re-entry.)

Production**Colonne de production (l.f.)** ou **tube de production (l.m.)**

Colonne ou tube d'acier utilisée pour l'équipement d'un puits producteur et servant à acheminer les fluides exploités. (En anglais : tubing.)

Raccorderie (n.f.)

Accessoires, garnitures, raccords de tuyauteries, agencements, installations. (En anglais : fittings.)

Raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel**Carbureacteur (n.m.)**

Combustible pour moteur à réaction. (En anglais : jet fuel.)

Craquage catalytique (l.m.)

Opération de craquage où la réaction s'accomplit en présence d'un catalyseur. (En anglais abrégé : cat cracking.)

Craqueur catalytique (l.m.)

Installation où se réalise le craquage catalytique. (En anglais : cat cracker.)

Distillation atmosphérique (l.f.)

Première distillation du pétrole brut en vue d'obtenir l'essence, le kérosène, le gazole et les produits les plus lourds; elle est toujours effectuée à la pression atmosphérique. Le même terme désigne encore, parfois, et par abréviation, l'installation où se réalise la distillation atmosphérique. (En anglais : topping.)

En service (l. adv. ou l. adj.)

En fonctionnement : cette locution devrait remplacer l'expression « on stream » utilisée dans l'industrie pétrolière pour indiquer qu'une installation est en fonctionnement.

Mazout (n.m.)

Distillat lourd, résidu ou leur mélange : il est utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie. (En anglais : fuel oil.)

Hydrocraquage (n.m.)

Craquage en présence d'hydrogène. (En anglais : hydro-cracking.)

Hydrocraqueur (n.m.)

Installation où se réalise l'hydrocraquage. (En anglais : hydrocracker.)

Réformeur (n.m.)

Installation pour le reformage. (En anglais : reformer.)

Supercarburant (n.m.)

« Super » a, dans le langage courant de l'industrie pétrolière, le sens de « de première qualité »; on a ainsi : supercarburant ou (familièrement) super s'il s'agit d'un carburant. (En anglais : premium (grade).)

Traitement (n.m.)

Dans le sens général de l'ensemble des opérations que l'on fait subir dans l'industrie du pétrole aux matières premières. (En anglais : processing.)

Turbocombustible (n.m.)

Combustible pour turbomachine. (En anglais : turbine fuel.)

Vapocraquage (n.m.)

Craquage en présence de vapeur d'eau. (En anglais : steam cracking.)

Vapocraqueur (n.m.)

Installation où se réalise le vapocraquage. (En anglais : steam cracker.)

Viscoréduction (n.f.)

Opération de diminution de la viscosité de certains résidus paraffineux et des mazouts lourds en général par craquage à basse température. (En anglais : viscosity breaking ou visbreaking.)

Viscoréducteur (n.m.)

Installation pour la viscoréduction. (En anglais : visbreaker.)

Transport — Distribution**Revendeur (n.m.)**

Commerçant revendeur. (En anglais : dealer.)

Station libre-service (l.f.)

Station-service où l'on peut se servir soi-même. (En anglais : self service station.)

Matériel — Construction**Ingénierie (n.f.)**

Activité spécifique de définition, de conception et d'étude, de projet, d'ouvrage ou d'opération, de coordination, d'assistance et de contrôle pour la réalisation et la gestion de ceux-ci.

Profession de ceux qui exercent à titre exclusif ou principal tout ou partie de ce type d'activité.

(En anglais : engineering.)

Economie pétrolière**Amodiation (n.f.) ou cession d'intérêt (l.f.)**

Contrat par lequel le détenteur d'un titre minier (baill ou concession) remet tout ou partie de l'exploitation de ce titre à un tiers moyennant redevance. (En anglais : form out.)

Techniques spatiales**Liste n°1****EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVES****Accostage (n.m.)**

Opération d'approche dans l'espace, jusqu'au contact, entre engins spatiaux. (En anglais : docking.)

Advection (n.f.)

(météorologie)

Transfert d'une propriété par le mouvement naturel, et principalement horizontal, d'une masse (d'air en général). (En anglais : advection.)

Aéronomie (n.f.)

Etude des propriétés physiques et chimiques de l'atmosphère au-dessus de la tropopause. (En anglais : aeronomy.)

Amarrage (n.m.)

Opération d'assemblage dans l'espace entre engins spatiaux. (En anglais : docking.)

Athermane (adj.)

Qualifie un matériau non conducteur de la chaleur.

Exemple : paroi athermane.
(En anglais : athermanous.)

Capteur (n.m.)

Détecteur placé à la source même du phénomène étudié. Terme à proscrire : senseur.

(En anglais : sensor.)

Centrale inertielle (l.f.)

Ensemble électromécanique et électronique de haute précision comportant des organes sensibles (accéléromètres, gyromètres), ainsi que des moyens de calcul, et capable de fournir à chaque instant les composantes de position, de vitesse et d'accélération du véhicule à bord duquel il est installé. (En anglais : inertial unit.)

Déplétion (n.f.)

(astrophysique)

(néologisme). Hétérogénéité d'un astre, qui se traduit par une diminution locale de son champ de gravitation. Antonyme : réplétion.

Détecteur (n.m.)

Organe destiné à déceler la présence d'un phénomène et éventuellement à la mesurer.

Terme à proscrire : senseur.

Équipement de survie (l.m.)

Équipement de secours pouvant être utilisé par les spationautes lorsque la mission ne se déroule pas comme prévu.

(En anglais : survival kit.)

Équipement de vie (l.m.)

Ensemble du matériel permettant de reconstituer des conditions acceptables de vie (température, oxygène, pression, nourriture, évacuation des déchets, etc.). (En anglais : life support equipment - life support system.)

Ergol (n.m.)

Substance employée, seule ou en association avec d'autres substances, pour fournir de l'énergie. Constituant, soit comburant soit combustible, d'un propergol. (En anglais : propellant.)

Gigannée (n.f.)
(astronomie).

Unité de temps valant un milliard d'années. Terme à proscrire : gigan.

Gravidéviation (n.f.) ou *gravicélération* (n.f.)
(Néologismes). Manœuvre utilisant l'attraction d'un corps céleste pour modifier le vecteur vitesse d'un ergin spatial.
(En anglais : swing by.)

Réplétion (n.f.)
(astrophysique)

(Néologisme). Hétérogénéité d'un astre qui se traduit par une augmentation locale de son champ de gravitation. Antonyme : déplétion. (En anglais : mascon.)

Séquenceur (n.m.)
Dispositif mécanique, électrique ou électronique qui commande une suite programmée d'opérations et d'événements. (En anglais : sequencer.)

Spatialiser (v.)
(Néologisme; par analogie avec tropicaliser). Adapter aux conditions de l'espace. Dérivé : spatialisation.

Téledétection (n.f.)
Détection à distance. (En anglais : remote sensing.)

Vitesse cosmique (l.f.)
Première vitesse cosmique : vitesse minimale théorique à communiquer à un corps lancé de la terre pour le satelliser autour de celle-ci (environ 7,9 kilomètres par seconde).

Deuxième vitesse cosmique : vitesse de libération d'un corps par rapport à la terre (environ 11,2 kilomètres par seconde).

Troisième vitesse cosmique : vitesse minimale théorique que doit atteindre un corps lancé de la terre pour s'éloigner indéfiniment du soleil (environ 16,6 kilomètres par seconde).
(En anglais : cosmic velocity.)

Vitesse de libération (n.f.)
(astronomie)

Vitesse que doit atteindre un corps, au départ d'un autre corps, pour s'en éloigner indéfiniment. Synonyme : vitesse d'évasion. (En anglais : escape velocity.)

Transports

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVES

I. - Termes communs à plusieurs modes de transport

Aéroglesseur (n.m.)
Véhicule terrestre, marin ou amphibie, glissant sur coussin d'air. (En anglais : hovercraft.)

Billet ouvert (l.m.)
Billet permettant au voyageur de fixer librement la date de son voyage. (En anglais : open ticket.)

Billetterie (n.f.)
1° Ensemble des opérations relatives à la conception, l'émission et la délivrance des billets.
2° Lieu où sont effectuées ces opérations ou certaines d'entre elles.
(En anglais : ticketing.)

Conteneur (n.m.)
Caisse de dimensions normalisées, utilisée pour le transport des marchandises. (En anglais : container.)

Facilitation (n.f.)
Action de faciliter. Son résultat.
(En anglais : facilitation.)

Prépayé (p.p. du verbe prépayer).
Payé d'avance. (En anglais : prepaid.)

Prépayer (v.)
Payer d'avance. (En anglais : to prepay.)

II. - Aviation civile

Aéronefs

Adac (n.m.)
Mot formé sur le sigle A.D.A.C. signifiant « avion à décollage et atterrissage courts ».
(En anglais : S.T.O.L.)

Infrastructure aéronautique

Aérodromes

Adacport (n.m.)
Aéroport destiné à recevoir des avions à décollage et atterrissage courts. (En anglais : stolport.)

Altport (n.m.)
Aérodrome à caractéristiques spéciales aménagé en montagne pour les besoins des transports commerciaux.

Héliport (n.m.)
Hélistation destinée à recevoir des hélicoptères effectuant des transports commerciaux. (En anglais : heliport.)

Hélistation (n.f.)
Aérodrome destiné à recevoir exclusivement des hélicoptères (terme générique). (En anglais : helistop.)

Hydrobase (n.f.)
Plan d'eau aménagé pour recevoir des hydravions commerciaux ou militaires. (En anglais : seaplane base.)

Emplacements à usage temporaire

Aérosurface (n.f.)
Emplacement utilisé par des avions à titre exceptionnel ou temporaire. (Terme générique.)

Altisurface (n.f.)
Aérosurface située en montagne.

Hélisurface (n.f.)
Emplacement utilisé par des hélicoptères à titre exceptionnel ou temporaire.

Bâtiments

Héligare (n.f.)
Gare destinée aux passagers des hélicoptères.

Jetée (n.f.)
Couloir aménagé en superstructure reliant l'aérogare à un satellite ou à un poste de stationnement d'avions. (En anglais : finger.)

Passerelle (n.f.)
Pont mobile reliant une aérogare, une jetée ou un satellite à un avion. (En anglais : jetway.)

Équipement aéroportuaire

Carrousel (n.m.)
Dispositif tournant autour d'un axe vertical et utilisé pour la délivrance des bagages dans les aérogares. (En anglais : carousel, turn-table.)

Dénébulateur (n.m.)
Appareil utilisé pour dissiper le brouillard (En anglais : fog dispersal device.)

Dénébulation (n.f.)
Action de dénébuler; son résultat. (En anglais : fog dispersal.)

Dénébuler (v.)
Dissiper le brouillard. (En anglais : to disperse the fog.)

Transports aériens

Bac aérien (l.m.)
Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de courtes distances. (En anglais : air ferry.)

Transbordeur (n.m.)
Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de grandes distances. (En anglais : car ferry.)

III. - Transports ferroviaires

Turbotrain (n.m.)
Train propulsé par un turbomoteur.

IV. - Transports maritimes

Navire transbordeur (l.m.) ou *transbordeur* (n.m.)

Navire ayant pour fonction principale de transporter des trains ou des véhicules automobiles avec leur chargement et leur passagers dans les traversées maritimes. (En anglais : ferry boat, car ferry, train ferry.)

Liste n° 2

EXPRESSIONS ET TERMES
DONT L'EMPLOI EST RECOMMANDE

I. - Termes communs à plusieurs modes de transports

Boutique franche (l.f.)

Boutique située dans une zone où les marchandises vendues ne sont pas soumises au paiement de droit ou de taxes. (En anglais : duty free shop ou tax free shop.)

Conteneurisable (adj.)

Qui peut être mis en conteneur.

Conteneurisation (n.f.)

Action de mettre en conteneur; son résultat. (En anglais : containerisation.)

Conteneuriser (v.)

Mettre en conteneur. (En anglais : to containerise.)

Palettisable (adj.)

Qui peut être chargé sur palette. (En anglais : palletisable.)

Palettisation (n.f.)

Action de charger des marchandises sur une palette; son résultat. (En anglais : palletisation.)

Palettiser (v.)

Charger des marchandises sur une palette. (En anglais : to palletise.)

Surréservation (n.f.)

Action de réserver des places en nombre plus important que celui des places offertes, en prévision de défaillances éventuelles. (En anglais : surbooking.)

II. - Aviation civile

Aéronefs

Gros-porteur (n.m.)

Avion de grande capacité. (En anglais : Jumbo jet.)

*Infrastructure aéronautique**Aérodromes*

Aéroportuaire (adj.)

Qui a trait à l'aéroport.

III. - Transports ferroviaires

IV. - Transports maritimes

Vraquier (n.m.)

Navire transportant des produits en vrac. (En anglais : bulk carrier.)

V. - Transports routiers

Diabolo (n.m.)

Avant-train mobile permettant de déplacer les semi-remorques séparées de leur tracteur. (En anglais : dolly.)

Ferroutage (n.m.)

Transport combiné par remorques routières spéciales acheminées sur wagons plats. (En anglais : piggy back.)

Ferrouter (v.)

Acheminer par ferroutage.

Ferroutier, ière (adj.)

Adjectif qualifiant les engins qui servent à ferrouter.

Exemple : remorques ferroutières.

Solo (en) (l.adv.)

Expression applicable à un véhicule destiné par sa conception à faire partie d'un ensemble de véhicules couplés ou articulés, lorsqu'il circule isolément sans sa remorque ou sa semi-remorque.

Traminot (n.m.)

Agent d'une ligne ou d'un réseau de tramways.

Informatique

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVES

Banque de données (l.f.)

Ensemble de collections de données, c'est-à-dire de fichiers voisins ou apparentés. (En anglais : data bank.)

Logiciel (n.m.)

Ensemble des programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'information. (En anglais : software.)

Matériel (n.m.)

Ensemble des éléments physiques employés pour le traitement de l'information. (En anglais : hardware.)

Numérique (adj.)

Se dit, par opposition à analogique, de la représentation de données d'information ou de grandeurs physiques au moyen de caractères - des chiffres généralement - et aussi des systèmes, dispositifs ou procédés employant ce mode de représentation discrète.

Exemple : calculateur numérique.

(En anglais : digital, numerical, -ic.)

Partage de temps (l.m.) ou (travail en) *temps partagé* (l.m.)

Mode de traitement de l'information dans lequel plusieurs utilisateurs exécutent sur le même ordinateur des travaux indépendants, des tranches de temps étant affectés à chaque utilisateur, qui néanmoins peut suivre son propre rythme de travail. (En anglais : time-sharing.)

Photostyle (n.m.)

Dispositif permettant d'introduire dans un ordinateur les coordonnées d'un point sur un visuel. (En anglais : light pen.)

Processeur (n.m.)

1. Unité centrale d'un ordinateur, capable de traiter des informations. (En anglais : processor.)

2. Accessoirement, ensemble de programmes permettant d'exécuter sur un ordinateur des programmes écrits dans un certain langage.

Bi-, tri-, multiprocesseur (n.m. ou adj.)

Ordinateur ayant 2, 3, plusieurs unités centrales. (En anglais : bi-, tri-, multi-processor.)

Traitement par lots (l.m.)

Mode de traitement de l'information suivant lequel les programmes à exécuter ou les données à traiter sont groupés en lots. (En anglais : batch processing.)

Visualiser (v.) ou *afficher* (v.)

Inscrire les résultats d'un traitement sur un visuel.

(En anglais : to display.)

Visuel (n.m.) ou *console de visualisation* (l.f.)

Dispositif d'affichage ou d'inscription sur un écran ou une console à tube cathodique; cet écran ou cette console. (En anglais : display.)

Liste n° 2

EXPRESSIONS ET TERMES
DONT L'EMPLOI EST RECOMMANDE

Accès aléatoire (l.m.)

Méthode d'accès mettant en jeu un calcul où interviennent des nombres aléatoires. (En anglais : random access.)

Accès direct (l.m.)

Méthode d'organisation d'un fichier telle que chaque donnée, identifiable par une clé, peut être retrouvée quelle que soit sa place sur le support. (En anglais : random access.)

Autonome (adj.) ou *non connecté* (adj.)

Se dit d'une unité ou d'un ordinateur périphérique non connecté à une unité centrale ou à un ordinateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée de données ou de sortie de résultats exécutée sur une unité périphérique non connectée. (En anglais : off-line.)

Base de données (l.f.)

Collection de données homogènes et tendant à la même fin. (En anglais : data base.)

Dialogue (de) (l.adj.)

Permettant un dialogue entre l'ordinateur et l'utilisateur. (En anglais : conversational.)

Dialoqué (adj.)

Qualifie un mode de traitement de l'information permettant un dialogue entre l'ordinateur et l'utilisateur. (En anglais : conversational mode.)

En ligne (l. adj.) ou *connecté* (adj.)

Se dit d'une unité ou ordinateur périphérique connecté à une unité centrale ou à un ordinateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée ou de sortie exécutée sur une unité périphérique connectée à l'unité ou au ordinateur central. (En anglais : on line.)

Incrément (n.m.)

Quantité dont on augmente une variable à chaque phase de l'exécution d'un programme. (En anglais : increment.)

Incrémenter (v.)

Augmenter la variable suivant un incrément donné. (En anglais : to increment.)

Incrémentiel (adj.)

Adjectif correspondant au nom incrément. (En anglais : incremental.)

Instruction (n.f.)

Expression formulée dans un langage de programmation et spécifiant une opération ou identifiant ses opérands. (En anglais : instruction ou statement.)

Interface (n.f.) ou *jonction* (n.f.)

Limite commune à deux ensembles, par exemple à deux appareils. (En anglais : interface.)

Liste (n.f.) ou *listage* (n.m.)

Action de lister ou résultat de cette action; document qui reproduit une liste (souvent produit par l'imprimante d'un ordinateur). (En anglais : listing.)

Lister (v.)

Etablir une liste, ligne à ligne. (En anglais : to list.)

Mémoire morte (l.f.)

Mémoire qui contient des informations que les utilisateurs ne peuvent pas modifier. (En anglais : read-only memory.)

Multitraitement (n.m.)

Mode suivant lequel l'ordinateur peut travailler simultanément sur un ou plusieurs programmes. (En anglais : multiprocessing.)

Programme-produit (n.m.)

Ensemble comprenant un programme, les jeux d'essais et la documentation correspondante, et susceptible d'être fourni à plusieurs utilisateurs. (En anglais : package.)

Système d'exploitation (l.m.)

Ensemble des programmes de base indispensables à l'utilisation correcte d'un ordinateur. (En anglais : operating system.)

Télétraitement (n.m.)

Mode suivant lequel les données sont émises ou les résultats reçus par ou sur des terminaux éloignés de l'ordinateur. (En anglais : teleprocessing.)

Télétraitement par lots (l.m.)

Télétraitement qui comporte un groupement par lots des programmes à exécuter ou des données à traiter. (En anglais : remote batch processing.)

Temps réel (l.m.)

Mode de traitement qui permet l'admission des données à un instant quelconque et l'obtention immédiate des résultats. (En anglais : real time.)

Terminal (n.m. ou adj.)

Organe d'entrée ou de sortie relié à l'ordinateur par une transmission de données quelconque; peut être employé adjectivement. (En anglais : terminal.)

Economie et finances

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVES

Affacturage (n.m.)

Opération ou technique de gestion financière par laquelle, dans le cadre d'une convention, un organisme spécialisé gère les « comptes clients » d'entreprises en acquérant leurs créances, en assurant le recouvrement pour son propre compte, et en supportant les pertes éventuelles sur des débiteurs insolvable.

Ce service, qui permet aux entreprises qui y recourent d'améliorer leur trésorerie et de réduire leurs frais de gestion, est rémunéré par une commission sur le montant des factures. (En anglais : factoring.) Une variante en est l'affacturage à forfait (appelé en anglais : for feiting.)

Assurance multirisque (au pluriel : assurances multirisques)

Assurance de plusieurs risques par un même contrat. (En anglais : comprehensive insurance.)

Capitaux fébriles (l.m.pl.)

Capitaux spéculatifs passant d'une place à une autre, prêts à se placer à court terme, suivant la variation des taux d'intérêt et l'appréciation des risques de change. (En anglais : hot money) Cette expression est parfois traduite par « capitaux flottants », traduction impropre, car elle n'indique pas l'état de crise.)

Cession-bail (n.f.)

Technique de crédit dans laquelle l'emprunteur transfère au prêteur, dès le départ, la propriété d'un bien que l'emprunteur rachète progressivement, suivant une formule de location assortie d'une promesse unilatérale de vente. (En anglais : lease-back.)

Crédit-bail (n.m.) (inusité au pluriel)

Technique de crédit dans laquelle le prêteur offre à l'emprunteur la location d'un bien assortie d'une promesse unilatérale de vente, qui peut se dénouer par le transfert de la propriété à l'emprunteur. Cette technique fait, en France, l'objet d'une réglementation législative explicite. (En anglais : leasing.)

Crédit croisé (l.m.)

Troc portant sur des monnaies différentes et effectué, entre banques, par un jeu croisé d'écritures, avec accord préalable et clause à réméré; on tire sur son crédit et on reconstitue ensuite, dans un court délai (en pratique trois mois), son droit au tirage. (En anglais : swap.)

Nota. Le mot swap tend à se répandre, au point qu'on entend parfois recourir au verbe swaper dont l'usage ne paraît pourtant guère recommandable! (On a même vu récemment employer le mot anglais swap improprement pour désigner sur le marché à terme un report en devises ou des accords de trésorerie en devises entre banques de même nationalité.)

Crémaillère (parité à) (l.f.)

Régime dans lequel les parités de change sont susceptibles d'être révisées par une succession de modifications de faible amplitude. (En anglais : crawling peg, pour crawling peg system.)

Façade (n.f.)

En matière d'assurance, opération suivant laquelle une société garantit juridiquement un risque dont elle cède tout ou partie à une autre société qui n'apparaît pas dans le contrat, et qui est le plus souvent inconnue de l'assuré. (En anglais : fronting.)

Franchisage (n.m.)

Contrat par lequel une entreprise concède à des entreprises indépendantes, en contrepartie d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services. Ce contrat s'accompagne généralement d'une assistance technique. (En anglais : franchising.)

Intermédiation (n.f.)

Fonction des intermédiaires financiers qui recueillent des ressources et mettent des fonds à la disposition des tiers. (En anglais : intermediation.)

Jardinerie (n.f.)

Etablissement commercial, souvent de dimension importante, offrant tout ce qui concerne le jardin, principalement pour les résidences situées à proximité des grandes agglomérations.

Il comporte généralement :

- une surface d'exposition-vente;
- une pépinière;
- un parc de stationnement.

(En anglais : garden-centre.)

M.B.A. (Marge brute d'autofinancement) (l.f.)

Souvent désignée par l'expression anglaise cash-flow, la marge brute d'autofinancement est, au bilan de fin d'exercice d'une entreprise, le total constitué par les amortissements, tout ou partie des provisions, et le résultat net après impôt; elle représente la capacité d'autofinancement de l'entreprise dégagée au cours de l'exercice (avant une éventuelle distribution de bénéfice). On disait naguère « capacité d'autofinancement », mais cette expression ne marque pas le caractère de la marge disponible, et est donc moins précise que M.B.A.

Noyau (n.m.)

1. Dans le vocabulaire du commerce international, liste irréductible de produits contingentés. Notion apparue à l'occasion des négociations internationales en matière de libération des échanges. Synonyme : « restrictions résiduelles ». (En anglais : hardcore.)

2. En théorie économique : espace limité d'un ensemble où s'appliquent intégralement et sûrement certaines propriétés.

Publipostage (n.m.)

Prospection, démarchage ou vente par voie postale. (En anglais : mailing.)

Santé et Médecine

Liste n° 1

EXPRESSIONS ET TERMES APPROUVÉS

Absorbeur (n.m.)

(anesthésiologie)

Réceptif dont le contenu absorbe certains composants de l'air expiré. (En anglais : canister.)

Axénique (adj.)

Se dit d'un animal de laboratoire exempt de tous germes saprophytes ou pathogènes. (En anglais : germ free.)

Battade (n.f.)

Technique de massage comportant la percussion répétée de masses musculaires avec le tranchant de la main. (En anglais : beating.)

Cabrade (n.f.)

(anesthésiologie)

Mouvement de redressement qu'esquisse le corps d'un sujet au début d'une anesthésie générale. (En anglais : bucking.)

Cardial (adj.)

Qui se rapporte au cardia.

Chiropaxie (n.f.)

Méthode thérapeutique consistant en diverses manipulations de certaines parties du corps, principalement la colonne vertébrale.

Clairance (n.f.)

1. Rapport entre le débit urinaire par minute d'une substance et sa concentration dans le plasma.

2. Coefficient d'épuration plasmatique brute d'un corps, par voie extra-rénale aussi bien que rénale. (En anglais : clearance.)

Claquade (n.f.)

Technique de massage comportant la percussion répétée de masses musculaires avec le plat de la main. (En anglais : clapping.)

Coloscope (n.m.)

Instrument flexible et pourvu d'un appareillage optique destiné à l'examen visuel de l'intérieur du colon.

Coloscopie (n.f.)

Examen visuel de l'intérieur du colon avec un coloscope.

Corbeillage (n.m.)

Aspect des vaisseaux d'un viscère qui, écartés par le développement d'une tumeur, se disposent en corbeille.

Déconnexion (n.f.)

(anesthésiologie)

Technique pharmacodynamique se proposant de rompre les liaisons entre les différentes fonctions du système nerveux végétatif. (En anglais : deconnection.)

Délétion (n.f.)

(génétique)

Aberration chromosomique caractérisée par une amputation partielle ou totale d'un bras chromosomique.

Dopage (n.m.)

Procédé destiné à augmenter le rendement général, physique ou mental d'un individu. (En anglais : doping.)

Enjambement (n.m.)

Entrecroisement des chromosomes avec échange de segments, et recombinaison des gènes portés par ces segments. (En anglais : crossing over.)

Eveinage (n.m.)

Opération chirurgicale comportant l'ablation de segments plus ou moins importants d'une ou plusieurs veines. (Une technique, dite en anglais stripping, utilise un instrument introduit dans la lumière de la veine, et l'arrache par retournement.)

Festonnement (n.m.)

Aspect radiologique de certains viscères, caractérisé par des contours onduleux en forme de festons. (En anglais : scalloping.)

Inducteur (adj.)

(anesthésiologie)

Se dit de certains produits chimiques ou de leurs associations utilisés pour déclencher une anesthésie générale. (En anglais : starter.)

Lissage (n.m.) ou *remodelage*

Technique chirurgicale destinée à supprimer les rides du visage. (En anglais : lifting.)

Mastologie (n.f.)

Science se consacrant à l'étude de la glande mammaire, de son fonctionnement, de ses anomalies et de ses maladies.

Mastologue (n.m.)

Personne se consacrant à la mastologie.

Moniteur (n.m.)

Appareil électronique utilisé pour des fins médicales, et réalisant automatiquement certaines opérations à la place de l'homme. Certains moniteurs assurent la surveillance des fonctions d'un sujet et en corrigent éventuellement les troubles, d'autres réalisent des opérations de laboratoire, etc. (En anglais : monitor.)

Monitoring (n.m.)

Technique de surveillance d'un sujet, utilisant un moniteur. (En anglais : monitoring.)

Nucal (adj.)

Qui se rapporte à la nuque.

Stimulateur (n.m.)

Appareil électrique implanté dans l'organisme, destiné à suppléer une commande nerveuse déficiente pour le fonctionnement d'un appareil musculaire (le cœur, un sphincter, etc.). (En anglais : pacemaker.)

Tire-veine (n.m.)

Appareil utilisé pour l'ablation d'un segment de veine. (En anglais : stripper.)

Translocation (n.f.)

1. Opération chirurgicale consistant à modifier le trajet d'un tendon pour en changer la fonction.

2. Aberration chromosomique consistant en la cassure d'un segment de chromosome qui se fixe sur un chromosome non homologue.

Trappage (n.m.)

Phénomène par lequel des gaz inspirés sont retenus lors de l'expiration dans un territoire broncho-pulmonaire pathologique. (En anglais : trapping.)

Scanographie (n.f.)

Méthode de diagnostic utilisant un scanographe.

Scanographe (n.m.)

Appareil de radiodiagnostic réalisant des coupes d'organes ou de certaines parties du corps et traitant par une calculatrice les données recueillies. (En anglais : scanner.)

Liste n° 2

EXPRESSIONS ET TERMES
DONT L'EMPLOI EST RECOMMANDÉ**Biodisponibilité** (n.f.)

(pharmacologie)

Proportion de médicament libérée à partir de la forme pharmaceutique administrée, qui devient disponible pour produire l'effet biochimique attendu. (En anglais : bioavailability.)

Chiropraticien (n.m.)

(Personne qui pratique la chiropraxie. (En anglais : chiropractor.)

Tamponnade (n.f.)

1. Compression brutale du cœur par épanchement péricardique rapidement constitué.
2. Effets pathologiques produits par cette compression.

Traduction de locutions étrangères

LISTE II

Addiction : toxicomanie.
Airway (en anesthésiologie) : voies aériennes.
Alternating (matelas pneumatique à gonflement variable) : matelas alternant.
Approach (en chirurgie) : voie d'abord.
Auricular standstill (en cardiologie) : arrêt auriculaire.
Banding (technique de chirurgie des vaisseaux) : cerclage.
Baro pacer (en physiologie) : régulateur de pression.
Behaviour therapy (en psychiatrie) : thérapie par le comportement.
Biomedical engineering : génie bio-médical.
Birth control : régulation des naissances.
Blast injury (en traumatologie) : lésion par souffle.
Blind loop (en pathologie ou chirurgie intestinales) : anse borgne.
Blind test (épreuve d'expérimentation) : épreuve à l'insu.
Double blind test : épreuve à double insu.
Block (en cardiologie) : bloc.
Blockpæe (en anesthésiologie) : blocpnée.
Border line case : cas limite.
Break down (en psychiatrie) : dépression.
Buffalo neck (en sémiologie) : cou de buffle.
By pass (pathologie ou chirurgie cardio-vasculaires) - selon le cas : pontage, dérivation, court-circuit, anastomose.
Case, case history (en psychiatrie) : cas, observation, dossier.
Case work (en psychiatrie, en sociologie) : étude sur dossier, étude de cas.
Check up : bilan de santé (1).
Clubbing (en sémiologie, appliqué aux doigts ou aux orteils) : hippocratisme.
Cold pressor test (en sémiologie de la pression artérielle) : épreuve au froid.
Complaints (en médecine) : symptômes.
Conventional (en médecine clinique, en thérapeutique, au laboratoire) - selon le cas : classique, traditionnel, courant, usuel.
Cortison like : à effet cortisonique, ou de type cortisonique.
Cross finger (technique chirurgicale) : (greffe) à doigts croisés.
Cross matching (expression désignant plusieurs épreuves de compatibilité) : épreuve croisée.
Crowding (en sémiologie radiologique du poumon) : rétraction.
Crush injury (en traumatologie) : lésion par écrasement.
Cup (chirurgie de la hanche) : cupule.
Defect (en anatomie pathologique) - selon le cas : orifice, communication, perte de substance;
(en sémiologie radiologique) - selon le cas : défaut, lacune.
Dispatching (en organisation hospitalière) : orientation, répartition.
Drill biopsy : biopsie par forage.
Drip : goutte à goutte.

Drip feeding : alimentation par goutte à goutte.

Dumping syndrom (en gastro-entérologie) : syndrome de chasse.

Feeding : alimentation.

Flush (en sémiologie) : bouffée congestive.

Follow up study - selon le cas : suivi, suites, surveillance.

Full time : plein temps.

Home care : soins à domicile.

Hospitalisme (troubles somatiques ou psychiques liés à l'hospitalisation) : hospitalisme;
(en bactériologie) : contamination.

Hunger pain (en sémiologie) : faim douloureuse.

Initial dosage (en thérapeutique) : dose d'attaque.

Kissing spine (en sémiologie du rachis) : épines accolées.

Kissing ulcer (en gastro-entérologie) : ulcère en miroir.

- **like** : suffixe devant être traduit par l'expression : « à effet... »
Exemple : cortison-like : à effet cortisonique.

Long acting : se dit d'un médicament à action prolongée, traduire par « retard »
exemple : insuline-retard.

Mass treatment (en psychiatrie) : psychothérapie collective.

Mycotic (appliqué à certains anévrysmes) : bactérien.

Narcotic (drug) : stupéfiant.

Non stop : appliqué à un traitement, traduire par « continu »

Nursing - selon le cas : soins, soins infirmiers, maternage.

Onlay (en chirurgie osseuse) : greffe apposée (par opposition à la greffe encastrée : inlay).

Open door hospital : hôpital ouvert, cure libre.

Overdose : surdosage.

Patch (en immunologie) : timbre.

Patent : appliqué au canal artériel, traduire par « persistant »

Patient lifter : lève-malade.

Peeling (en dermatologie) : exfoliation.

Random : hasard.

Rating scale : échelle graduée, échelle d'évaluation.

Rebreathing (en anesthésiologie) : réinhalation.

Recovery - selon le cas : réveil, convalescence, guérison.

Recovery room : salle de réveil.

Reliable (appliqué à une technique médicale) : sûr;

(appliqué à un matériel) : fiable.

Restless legs (en sémiologie) : impatience (des jambes).

Run away (en physiologie ou pharmacologie) - selon le cas : fuite, échappement, échappée.

Scanning (méthode d'investigation isotopique) : balayage, scintigraphie.

Scattering (scattering) : dispersion.

Scratch test : épreuve par scarification.

Screening (terme utilisé dans de nombreux domaines, en clinique, en pharmacologie, en médecine préventive, etc.) - selon le cas traduire par : tri, triage, criblage, dépistage, examen systématique, etc.).

Second look (en chirurgie) : révision.

Shrinking, shrinkage (en sémiologie, radiologie du poumon) : rétraction.

Sickle cell (en hématologie) : drépanocyte.

Sicklemia : drépanocytose.

Side effect (en pharmacologie) : effet secondaire.

Skin planing (en dermatologie) : ponçage.

Sludge (en pathologie vasculaire) : agrégat.

Spike : appliqué aux accidents d'un tracé ou d'une courbe, traduire selon le cas par : pic, pointe, clocher, accident aigu.

Squatting (en sémiologie) : accroupissement.

Standard (substantif) - traduire selon le cas par : étalon, type, norme;

(adjectif) - traduire selon le cas par : normal, courant.

Standard deviation : écart-type.

Standardization - selon le cas : normalisation, standardisation.

To standardize : normaliser, standardiser.

Stealing syndrom (en pathologie vasculaire) : syndrome de détournement, ou de vol.

Step test (en sémiologie) : épreuve de marche pied.

Systemic circulation (en anatomie et pathologie vasculaires) : grande circulation.

Target cell : cellule-cible.

Thrill (en sémiologie) : frémissement.

Titration (en pharmacologie) : titrage.

To axd fro (en anesthésiologie) : va-et-vient.

Training (en pédagogie médicale) : formation.

Training autogene (en psychothérapie) : autorelaxation.

Trigger (appliqué en physiologie, neurologie, etc., à une zone, un facteur...) - dire selon le cas : de déclic, de déclenchement, réflexogène.

Turn over (en physiologie, biochimie, pharmacodynamie, etc.) - traduire selon le cas par : rotation, cycle, circuit, circulation, taux de renouvellement, etc.

Wash out (en sémiologie pulmonaire) : expiration;

(en sémiologie radiologique) : rinçage.

Wheezing (en sémiologie) : sifflement.

(1) Le C.I.L.F. a, comme l'Académie française, admis bilan de santé, qui est courant.